

## 57. 還工歌[張陳萬英][88.4.18]

還工歌在仁愛鄉的流傳相當普遍，在黑澤隆朝的《台灣高砂族的音樂》一書中，也有採錄這樣的曲調，並收錄於賽德克亞族一節中，可見這首歌曲可能源於賽德克亞族。但是在仁愛鄉由於泰雅本族與賽德克亞族的居住地十分接近的緣故，目前發祥村、力行村及親愛村也都有傳唱，只是因為傳唱的地域很廣，加上人類自由即興的本能，不同的地區所唱出來的還工歌也不太一樣。這首在南豐村所採錄的還工歌，一開始速度自由，這是所有還工歌的特色，但是之後則使用附點節奏，使的曲子呈現規律性的節奏，十分特別。而在歌詞的含意上，也跳脫了原本還工借工的意義，引伸為男女之間的傳情，其中女方請男方來家裡借工之意，即指請對方來家裡求親的意思。

### [歌詞與翻譯]

1. ha-o-bale-o, yahi sumuterung

來 相會（接）

2. um-ceka be qutelun-o, musare o-sare

中間

[（請）到 qutelun 的路途中間來相會，年輕漂亮的小姐]

3. o-u-biyo, tara ku bi hiya

等 我 那兒

[一定要在那兒等我]

4. um-harung ba so gaga-o, musare o-sare

松 那兒

[就是有松樹的那個位置]

5. o-uri-yo, tara ku bi hiya

[一定要在那兒等我]

6. laqi neyah sipo gaga, sare-o, musare

青年 來自 對面

[來自對面部落的青年]

7. o-bi-o(yo), eyah sumubarux, ewe rabu harung gaga-o, sare-o, musare

來 借工 小姐 指眉溪部落

[請你們來向眉溪部落的小姐們求親吧]